



**BİLKENT**  
SENFONİ ORKESTRASI

ORKESTRA FARELERİ  
ORCHESTRA'S MICE

ÇOCUKLAR İÇİN BİR PERİ MASALI  
A FAIRY TALE FOR KIDS

HOWARD GRIFFITHS ŞEF • CONDUCTOR  
SELÇUK YÖNTEM ANLATICI • NARRATOR



**26 Haziran June 2022**  
**Pazar Sunday, 20.00**  
**Bilkent Odeon**

Değerli Dinleyicilerimiz,

Gittikçe artan sayılarla yeni dinleyicilerimizin aramıza katılmasından mutluluk ve gurur duyuyoruz. İzleyicilerimizin beğenilerini içten alkışlarıyla sergilemeleri, bizler için paha biçilmez bir destek.

Konserlerimizde ses ve görüntü kaydı yapılmaktadır. Seslendirilen eserlerin bazıları birkaç bölümden oluşmaktadır. Eserin tümü bittikten sonra alkışlamanız bizlere kolaylık sağlayacaktır. Aynı nedenle konser esnasında cep telefonlarınızı sessiz konuma getirmenizi ve flaşla fotoğraf çekmemenizi rica ederiz.

Dear Listeners,


We are happy and proud to perform to a growing audience. The applause we receive from the audience is an invaluable expression of appreciation.


All our concerts are audio-visually recorded. Some of the works performed by the artists are composed of several parts. It would be highly convenient if the listeners hold their applause until the end of the work. For the same reason, we kindly ask our listeners to put their cell phones on silence mode and not to take any photographs with flash during the concert.


---


**bilet.bilkent.edu.tr**

Giş-Ticket Office: (312) 290 1775

 /BilkentSymphonyOrchestra

 /bilkentsymphony

 /bilkentsymphony

 /BilkentSymphonyOrchestra

 Bilkent Symphony Orchestra

# Program

---

**H. Griffiths yazan / yöneten** written / conducting by  
Orkestra Fareleri: Çocuklar İçin Bir Peri Masalı  
Orchestra's Mice: A Fairy Tale for Kids

**Fabian K nzli müzik** music

**Karin Hellert – Knappe illüstrasyonlar** illustrations

**Celal  ster  eviren** translator

**Selçuk Yöntem anlatıcı** narrator

**İlayda Erenler soprano**

**Irina Nikotina keman solo** violin solo

## Howard Griffiths şef conductor



Howard Griffiths İngiltere’de doğmuş ve Londra’daki Royal College of Music’te okumuştur. 1981’den beri İsviçre’de yaşayan sanatçı, on yıl boyunca Zürih Oda Orkestrasının sanat yönetmeni olarak görev yapmış ve dünyanın önde gelen orkestralarını

konuk şef olarak yönetmiştir. Yönettiği orkestralardan bazıları, Royal Philharmonic, Fransa Ulusal Orkestrası, Moskova Radyo Tchaikovsky Senfoni Orkestrası, İsrail Filarmoni, Aydınlanma Çağı Orkestrası, Varşova Filarmoni, Basle Senfoni, London Mozart Players, İspanya Ulusal Orkestrası, Almanya’daki çeşitli radyo orkestraları (NDR, SWR ve WDR), Polonya Oda Orkestrası ile İngiltere Oda Orkestrası ve Kuzey Senfoni’dir.

Griffiths, 1996-2006 yılları arasında Zürih Oda Orkestrasının sanat yönetmeni ve birinci şefi olarak görev yapmıştır ve uzun yıllardır sürdürdüğü mükemmellik geleneğini her açıdan başarıyla devam ettirmektedir. Bu orkestrayla yaptığı çalışmalar sırasında Avrupa, Amerika Birleşik Devletleri ve Çin’de geniş kapsamlı turnelere çıkmış, İsviçre’de ve yurt dışında hem eleştirmenlerin hem de dinleyicilerin büyük beğenisini kazanmıştır.

Sanatçı, 2007-08 sezonundan bu yana Brandenburg Staatorchester’in Sanat Yönetmenliğini yapmaktadır. Sezonun ilk konseri eleştirmenlerin beğenisini topladıktan sonra, Howard Griffiths bu orkestrayla bir hafiflik, rahatlık ve şeffaflık yolculuğuna çıktığını ortaya koymuştur. MOZ’da kendisi için "Bütün duygusal yoğunluğu ve anlatımsal sadeliği bir yana, aksi halde notaların uysal denizinde yitip gidecek olan tematik gelişmeler birdenbire duyulur hale geliyor. Griffiths’in repertuarındaki aydınlatıcı performansların daha fazlasını duymak için sabırsızlanıyoruz" yorumu yapılan Griffiths’in sözleşmesi, 2013’te 2018 yılına kadar uzatılmıştır.

Howard Griffiths ayrıca düzenli olarak çağdaş müzik konserleri vermektedir. Collegium Novum Zurich’te Hans Werner Henze’nin Requiem’inin İsviçre prömiyerini bestecinin de katılımıyla yönetmesi ve Sofia Gubaidulina, George Crumb, Arvo Pärt ve Mauricio Kagel gibi bestecilerle ortak çalışmaları, çağdaş müzik performanslarının örnekleri arasındadır. Griffiths, yeni ve alışılmadık projelere her zaman açık olmuştur. Şef, Basle

Senfoni Orkestrası'yla Gustav Mahler'in "Binler Senfonisi" olarak bilinen Sekizinci Senfoni'sini bini aşkın sanatçıyla birlikte seslendirmiştir. Zürih Oda Orkestrasıyla çapraz projelere imza atan Griffiths, bu projelerde Giora Feidman, Roby Lakatos, Burhan Öcal ve Abdullah İbrahim ile birlikte yer almıştır. Sanatçı ayrıca Charlie Chaplin'in filmlerindeki özgün müzikleri seslendirirken Zürih Oda Orkestrası'nı yönetmiş, müziklerin büyük ekran film gösterimlerine eşlik ettiği performanslarda bu orkestrayla büyük başarılar elde etmiştir.

Howard Griffiths'in engin sanatsal birikimini yansıtan ve (Warner, Universal, cpo, Sony ve Koch gibi) çeşitli etiketler altında çıkardığı yaklaşık 100 CD kaydı vardır. Bu albümlerde çağdaş İsviçreli ve Türk bestecilerin yapıtlarının yanı sıra, 18. ve 19. yüzyıllara ait yeniden keşfedilmiş parçaların prömiyer kayıtları yer almaktadır. Griffiths, Beethoven'ın öğrencisi Ferdinand Ries'in sekiz senfonisinin tamamını seslendirdiği kayıtlarla tüm dünyada eleştirmenlerin beğenisini kazanmıştır. İngiltere'de yayımlanan Classic CD dergisinin okurları, Gerald Finzi yapıtlarının Griffiths tarafından yapılan kaydını "Yılın Klasik CD'si" seçmişlerdir. Howard Griffiths, aralarında Maurice André, Kathleen Battle, Joshua Bell, Rudolf Buchbinder, Augustin Dumay, Sir James Galway, Bruno Leonardo Gelber, Evelyn Glennie, Edita Gruberova, Mischa Maisky, Olli Mustonen, Güher ve Süher Pekinel, Mikhail Pletnev, Julian Rachlin, Vadim Repin, Maria João Pires, Fazıl Say, Gil Shaham ve Thomas Zehetmair'in bulunduğu tanınmış sanatçılarla konserler vermektedir. Howard Griffiths, kendisini genç müzisyenleri desteklemeye adanmış bir sanatçıdır. 2000 yılından bu yana Sanat Yönetmeni olduğu Orpheum Genç Solo Sanatçıları Destekleme Vakfı için yaptığı çalışmalar bu desteğini yansıtmaktadır.

Howard Griffiths, her yıl yeni yılın ilk gününde Kraliçe II. Elizabeth tarafından açıklanan Yeni Yıl Onur Listesinde, İsviçre'deki müzik yaşamına hizmetlerinden dolayı Britanya İmparatorluğunun bir Üyesi (MBE) unvanına layık görülmüştür.

---

Howard Griffiths was born in England and studied at the Royal College of Music in London. He has lived in Switzerland since 1981. Howard Griffiths was the Artistic Director of the Zurich Chamber Orchestra for ten years and has appeared as a guest conductor with many leading

orchestras all over the world. These include the Royal Philharmonic Orchestra London, the Orchestre National de France, Radio Moscow's Tchaikovsky Symphony Orchestra, the Israel Philharmonic Orchestra, the Orchestra of the Age of Enlightenment, the Warsaw Philharmonic, the Basle Symphony Orchestra, the London Mozart Players, the Orquesta Nacional de España, various radio orchestras in Germany (NDR, SWR and WDR), the Polish Chamber Orchestra, as well as the English Chamber Orchestra and the Northern Sinfonia.

Howard Griffiths was Artistic Director and Principal Conductor of the Zurich Chamber Orchestra from 1996 to 2006, and successfully continued its long tradition of excellence in every respect. His work with the orchestra also involved extended tours of Europe, the United States and China, which were enthusiastically received by audiences and critics alike, both in Switzerland and abroad.

Since the season 2007-08 he is Artistic Director of the Brandenburg Staatsorchester. His first concert of the season met with critical acclaim, and Howard Griffiths immediately made it clear which journey he would be embarking on with the Staatsorchester: a journey to lightness, ease and transparency. [...] Quite apart from all the emotional intensity and expressive simplicity, nuances and thematic developments that would otherwise have been submerged in the smooth sea of notes suddenly became audible. That makes us curious to hear more of Griffiths' revelatory performances of the repertoire. (MOZ). He renewed the contract in 2013 until 2018.

Howard Griffiths is also committed to regular performances of contemporary music. Examples include his direction of the Collegium Novum Zurich at the Swiss première performance of Hans Werner Henze's Requiem in the presence of the composer and his close collaboration with composers such as Sofia Gubaidulina, George Crumb, Arvo Pärt and Mauricio Kagel.

Howard Griffiths is always receptive to new, unconventional projects. Together with the Basle Symphony Orchestra, for example, he conducted Gustav Mahler's Eighth Symphony – the "Symphony of the Thousand" – with more than one thousand performers. With the Zurich Chamber Orchestra (ZKO), Howard Griffiths realised successful crossover projects, such as with Giora Feidman, Roby Lakatos, Burhan Ocal or Abdullah Ibrahim. Howard Griffiths also enjoyed great success with the ZKO conducting the original music for

films by Charles Chaplin, which accompanied the films projected onto the big screen.

About 100 CD recordings with various labels (including Warner, Universal, cpo, Sony and Koch) bear witness to Howard Griffiths' broad artistic range. These recordings include works by contemporary Swiss and Turkish composers as well as première recordings of rediscovered music dating from the 18th and 19th centuries. Howard Griffiths' recordings of all the eight symphonies by Beethoven's pupil Ferdinand Ries met with worldwide critical acclaim. Readers of the British magazine Classic CD voted recording of works by Gerald Finzi "Classical CD of the Year" in this category.

Howard Griffiths performs with numerous renowned artists, including Maurice André, Kathleen Battle, Joshua Bell, Rudolf Buchbinder, Augustin Dumay, Sir James Galway, Bruno Leonardo Gelber, Evelyn Glennie, Edita Gruberova, Mischa Maisky, Olli Mustonen, Güher and Süher Pekinel, Mikhail Pletnev, Julian Rachlin, Vadim Repin, Maria João Pires, Fazil Say, Gil Shaham and Thomas Zehetmair. Apart from his collaboration with renowned soloists and orchestras, Howard Griffiths is also extremely committed to supporting and promoting young musicians. This is reflected in his work for the Orpheum Foundation for the Advancement of Young Soloists, of which he has been Artistic Director since 2000.

In the annual New Year's Honours List, which is announced on New Year's Day by Queen Elizabeth II, Howard Griffiths was appointed a Member of the British Empire (MBE) in recognition of his services to musical life in Switzerland.

## **Selçuk Yöntem anlatıcı** narrator

---



13 Temmuz 1953'te yılında Erzurumlu bir anne ve Sakaryalı bir babanın çocuğu olarak Eyüp, İstanbul'da doğdu.

1975 ve 1976 yılları arasında Ankara Devlet Konservatuarı Tiyatro Yüksek Bölümü'nden mezun oldu. 1977'de

Ankara Devlet Tiyatrosu'nda çalışmaya başlayan Selçuk Yöntem, 1994'te İrfan Yalçın'ın "Aşağıdakiler" adlı oyununu, 1995'te Savaş Dinçel'in "Gürültülü Patırtılı Bir Hikâye" adlı oyununu yönetti. Bu oyunla "Övgüye Değer Yönetmen" ödülünü aldı.

1997-1998 tiyatro sezonunda Haldun Taner'in "Ay Işığında Şamata" adlı oyununu yönetti.

1986-1987 tiyatro sezonunda "Dört Mevsim" adlı oyunla "Övgüye Değer Erkek Oyuncu" ödülünü, 1988-1989 tiyatro sezonunda "Peynirli Yumurta" adlı oyunla "En İyi Erkek Oyuncu" ödülünü, 1990 -1991 tiyatro sezonunda ise "Deli Dumrul"daki rolü ile "Ulvi Uraz En İyi Erkek Oyuncu" ödülünü aldı.

Tiyatronun yanı sıra TRT İstanbul Radyosu'nun hazırladığı radyo oyunlarında da rol aldı.

Televizyon ve sinema için film çalışmaları yaptı, "C Blok" adlı filmle "En İyi Yardımcı Erkek Oyuncu" ödülünü alan Yöntem, "Deli Yürek" adlı dizi ve sinema filmindeki Bozo tiplemesinden sonra, 2003 yılındaki "Kurtlar Vadisi" adlı dizide de Aslan Akbey karakterini canlandırdı.

2008 yılında Kanal D'de yayınlanmaya başlanan "Aşk-ı Memnu" dizisinde başrollerdeki karakterlerden biri olan Adnan Ziyagil'i canlandırdı.

400'ü aşkın bölüm sunduğu Büyük Risk adlı bilgi yarışması Star Tv'de başlamış, Show TV'de devam etmiştir.

2013 atv'de yayınlanan "Bugünün Saraylısı" dizisinde Ata Katipoğlu'nu oynadı.

2014-2017 yılları arasında "Kim Milyoner Olmak İster?" adlı yarışma programının sunuculuğunu yapmıştır.

2017 yılında yönetmenliğini Joseph Ruben'in yaptığı, senaryosunu Jeff Stockwell'in yazdığı ve Amerikan-Türk ortak yapımı Osmanlı Subayı" adlı sinema filminde Melih Paşa karakterini oynadı.

2017 - 2018 yılları arasında Fox Tv'de yayınlanan "Milyonluk Resim" adlı yarışma programının sunuculuğunu yapmıştır.

2018 yılından bu yana Aysa Prodüksiyon ile birlikte Tankred Dorst'ın yazdığı "Benim Adım Feuerbach" adlı oyunda sahneye çıkmaktadır.

2020 yılından bu yana Çolpan İlhan-Sadri Alışık Tiyatrosu ve Piu Entertainment işbirliğiyle, Peter Shaffer'in yazdığı "Amadeus" adlı oyunda "Salieri" karakteriyle sahneye çıkmaktadır.

---

Selçuk Yöntem was born in Eyüp, İstanbul on July 13, 1953. His mother was from Erzurum and his father from Sakarya.



He graduated from the Theatre Department of Ankara State Conservatory between 1975 and 1976. He started working at the Ankara State Opera in 1977 and directed İrfan Yalçın's play titled "Aşağıdakiler" in 1994 and Savaş Dinçel's play "Gürültülü Patırtılı bir Hikaye" in 1995. He received "Commendable Director" award with this play.

He directed Haldun Taner's play "Ay Işığında Şamata" in the 1997-1998 theatre season.

He won "Commendable Actor" award for his part in the play "Dört Mevsim" in the 1986-1987 season, "Best Actor" award for his performance in the "Peynirli Yumurta" play in the 1988-1989 season and "Ulvi Uraz Best Actor" award for his part in "Deli Dumrul" in the 1990-1991 season.

Besides his theatre performances, Yöntem also figured in the radio plays broadcast by TRT Istanbul Radio.

Appearing in numerous television and cinema films, Yöntem received the "Best Supporting Actor" award in the film titled "C Blok". He played the part of "Bozo" in "Deli Yürek" TV series and its follow-up cinema film and "Aslan Akbey" in the TV series "Kurtlar Vadisi" in 2003.

He performed in one of the lead roles as "Adnan Ziyagil" in the TV series "Forbidden Love" which was started to be broadcast in Kanal D in 2008.

He hosted the quiz show "Büyük Risk" which ran for more than 400 episodes first on Star TV and then on Show TV.

He played the part of Ata Katipoğlu in the TV series "Bugünün Saraylısı" broadcast on atv in 2013.

He served as the host of the quiz show "Who wants to be a millionaire?" between 2014 and 2017.

Yöntem played the part of Melih Paşa in the Turkish-American cinema film "The Ottoman Lieutenant" directed by Joseph Ruben and written by Jeff Stockwell in 2017.

He presented the quiz show "Milyonluk Resim" on Fox TV between 2017 and 2018.

Since 2018, he has been performing in the play "Feuerbach" written by Tankred Dorst with Asya Prodüksiyon.

Selçuk Yöntem has also been playing "Salieri" in Peter Shaffer's play "Amadeus" staged in cooperation by Çolpan İlhan-Sadri Alışık Theatre and Piu Entertainment since 2020.

---

## Howard GRIFFITHS (1950- )

Orkestra Fareleri: Çocuklar için Bir Peri Masalı  
Orchestra's Mice: A Fairy Tale for Kids

---

Selçuk Yöntem'in eşsiz seslendirmesi ve Bilkent Senfoni Orkestrası...

Sihirli bir masal eşliğinde görkemli bir müzik yolculuğuna çıkmaya ne dersiniz? İşte karşınızda Orkestra Fareleri!

Kendilerine yeni bir ev arayan farecikler, korkutucu ama yufka yürekli bir Orman Cini, notaları gizemli bir şekilde kaybolmuş sihirli bir orkestra ve daha neler neler... Tabii orkestra Şefi Maestro ve keman çalmayı çok seven Cadı'yı da unutmamak gerek.

Bu harika masalı dinlerken ortak bir ritim yakalamanın tüm hayatımızdaki önemini bir kez daha keşfedeceksiniz!

---

Narrated by Selçuk Yöntem and played by the Bilkent Symphony Orchestra...

What about going on a marvelous musical journey accompanied by a magical fairy tale? Here we present the Orchestra's Mice.

Tiny mice looking for a new home, a scary but soft-hearted forest gnome, a magical orchestra which mysteriously lost its scores and much more ... Let's not forget the Maestro conducting the orchestra and the Witch who loves playing the violin.

While listening to this great tale, you will re-discover the importance of developing a common rhythm in our lives!

# Bilkent Senfoni Orkestrası

## Bilkent Symphony Orchestra

### 1. Keman | 1<sup>st</sup> Violin

Yevgeniy Kostrytskiy *konzertmeister*  
Irina Nikotina *konzertmeister yrd. | asst.*  
Bahar Kutay  
Vseslava Öztürk  
Süreyya Defne  
Davut Aliyev  
Elena Postnova  
Hüseyinali Hüseyinaliyev\*  
İdil Arıcan

### 2. Keman | 2<sup>nd</sup> Violin

Feruza Abdullayeva *grup şefi | principal*  
Nazik Rahmedova *grup şefi yrd. | principal asst.*  
Elena Rihsi  
Marina Agapova  
Adelya Ateşoğlu  
Nil Cetiz  
İskender Okeev  
Senem Akgöl\*

### Viyola | Viola

Cavid Cafer *grup şefi | principal*  
Yukiyo Hirano *grup şefi yrd. | principal asst.*  
Sema Hakioglu  
Uluğbek Rihsi  
Elif Kuştan  
İrşad Mehmet  
Emre Akgöl\*  
Günsu Semra Erdem Turan\*

### Viyolonsel | Violoncello

Hayreddin Hoca *grup şefi | principal*  
Serdar Rasul *grup şefi yrd. | principal asst.*  
Artur Rahmatulla  
Yiğit Ülgen  
Verda Çavuşoğlu  
Salim Gayıblı

### Kontrbas | Double Bass

Sergey Margulis *grup şefi | principal*  
Dritan Gani  
Zurab Tsitsuashvili  
Burak Noyan  
Şalva Gagaa

### Flüt | Flute

Albena Sezer *grup şefi | principal*  
Ebru Aykal

### Obua | Oboe

Ogün Koyunoğlu *grup şefi | principal*  
Viktoriya Tokdemir

### Klarnet | Clarinet

Nusret İspir *grup şefi | principal*  
Selen Özyıldırım

### Fagot | Bassoon

Onur Üzülmez\*  
Ezgi Tandoğan

### Korno | Horn

Mustafa Kaplan *grup şefi | principal*  
Hasan Erim Hacat  
Barış Bayer\*  
Hüseyin Uçar\*

### Trompet | Trumpet

Onurcan Çağatay  
Krasimir Konyarov

### Trombon | Trombone

Mehmet Ali Baydar  
Aleksy Medvedev

### Tuba

Noriyoshi Murakami

### Vurmalı Çalgılar | Percussion

Aydın Mecid *grup şefi | principal*  
Ali Can Öztan\*  
Alper Özgüzel\*  
Kaan Soysal\*

### Arp | Harp

Özlem Başabak\*

\* Misafir Sanatçı | Guest Artist

# Gelecek Program

## Next Program

---

2-3 Temmuz July 2022  
Cumartesi-Pazar Saturday-Sunday, 20:00  
Bilkent Odeon

**James Feddeck** şef conductor  
**Fazıl Say** piyano piano

I. Stravinsky Ateş Kuşu Süiti  
R. Schumann Piyano Konçertosu, Op.54

[www.bso.bilkent.edu.tr](http://www.bso.bilkent.edu.tr)  
[bso@bilkent.edu.tr](mailto:bso@bilkent.edu.tr)

---



**Bilkent Üniversitesi**

Bilkent Üniversitesi kültür ve sanat faaliyetidir.  
Cultural and artistic activity of Bilkent University.